

Internet como macrofuente de información y recurso de comunicación al servicio del traductor: reflexiones sobre la formación teórica y práctica del futuro profesional

Vessela IVANOVA
Universidad de Leipzig (Alemania)

Como citar este artículo:

IVANOVA, Ángela (2005) «Internet como macrofuente de información y recurso de comunicación al servicio del traductor: reflexiones sobre la formación teórica y práctica del futuro profesional », en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Madrid, 9-11 de febrero de 2005*. Madrid: AIETI, pp. 313-329. ISBN 84-8468-151-3. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: <http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_VI_Internet.pdf>.

INTERNET COMO MACROFUENTE DE INFORMACIÓN Y RECURSO DE COMUNICACIÓN AL SERVICIO DEL TRADUCTOR: REFLEXIONES SOBRE LA FORMACIÓN TEÓRICA Y PRÁCTICA DEL FUTURO PROFESIONAL

Vessela Ivanova
Universidad de Leipzig (Alemania)

1. Introducción

De todos es sabido que las nuevas tecnologías han causado una auténtica revolución en el entorno laboral de numerosos colectivos profesionales, entre los cuales destaca el de los traductores. En la actualidad, la estación de trabajo del traductor está compuesta por diferentes y múltiples herramientas que permiten alcanzar un elevado grado de sistematización y automatización en su quehacer diario. En este contexto, Internet se configura como uno de los instrumentos esenciales para la actividad traductora. Su importancia como fuente de información y sistema eficaz de intercomunicación profesional ha sido destacada en varios trabajos de docentes y traductólogos. Tan fuerte es el poder documental y comunicativo de la Red que su estudio pormenorizado se hace imprescindible dentro del marco de la didáctica de la traducción.

Partiendo de esta premisa, el presente trabajo pretende abordar el análisis de las potencialidades de la Red con las que el estudiante de traducción debería familiarizarse en el aula de cara a una sólida preparación para el mundo laboral. Se emprenderá en primera instancia un recorrido por las características de Internet como recurso documental y comunicativo para pasar después a su estudio en el contexto docente. El objetivo final es proponer una unidad didáctica para la formación teórica y práctica del traductor en este ámbito, que le capacite para desenvolverse con una mayor soltura y espíritu crítico en el espacio virtual, sacándole el máximo provecho posible a la hora de realizar una determinada tarea translativa.

2. Internet y su relación con el trabajo del traductor

Internet ofrece un amplio abanico de posibilidades de búsqueda y recuperación de la información. Dada la gran variedad de recursos informativo-documentales¹ disponibles, la Red de redes viene a ser una especie de *macrofuente*, que abarca tanto fuentes de tipo tradicional, pero adaptadas a las características del ciberespacio, como fuentes de naturaleza novedosa y exclusiva. Hoy en día existe una amplia bibliografía² sobre Internet que aborda el tema de las fuentes de información, las herramientas terminológicas y las bases documentales de especial relevancia para la labor translaticia. Varios autores han establecido una clasificación sistemática de las distintas fuentes en función de diversos criterios³. Mención aparte merece el trabajo de la profesora Consuelo Gonzalo García⁴, que ofrece una selección bastante exhaustiva de recursos en línea específicos para la traducción. A través de la red, los traductores pueden encontrar respuesta a una parte considerable de sus necesidades de documentación y comunicación, lo que explica la aparición de la figura del *traductor virtual* o *teletraductor*, quien además obtiene y gestiona sus encargos de traducción en la red. El famoso traductor Xosé Castro Roig se declara teletraductor por excelencia: «Hoy en día resuelvo el 95% de mis dudas por este medio. Internet ha variado drásticamente mi inventario de obras de referencia. Un 75% de las obras de consulta que empleo están en Internet o en formato electrónico» (Castro Roig, 2004: 399-400).

Sin embargo, es necesario puntualizar que el hecho de que Internet se haya convertido en un instrumento documental habitual y recurrente para el traductor no significa que constituya el medio exclusivo de resolución de sus necesidades informativas y comunicativas, sino más bien debe entenderse como una herramienta de gran valor (añadido) para la labor de documentación del profesional, labor de la que no podemos ni debemos excluir por completo la utilización de las fuentes de información tradicionales consolidadas. Eso sí, en el caso de que la misma información esté disponible tanto en formato impreso como en soporte digital, conviene acudir al

¹ Entiéndase aquí el término “recurso informativo-documental” en un sentido amplio, como “cualquier recurso empleado para satisfacer una demanda de información” (Merlo Vega, 2004: 311).

² Sobre todo publicaciones impresas u *on-line* en lengua española e inglesa.

³ Hasta la fecha no existe una clasificación definitiva de carácter oficial de recursos documentales en línea para la traducción.

⁴ La recopilación de Gonzalo García puede consultarse en www.uva.es/DocuTradSo.

segundo por la mayor rapidez de acceso y consulta. Asimismo, no hay que olvidar que Internet es «un arma de doble filo» (Franco Aixelá, 1999: 134). Sus ventajas son incuestionables, pero el usuario también debe ser consciente de sus inconvenientes, que a grandes rasgos pueden agruparse en tres categorías: desorganización de los recursos, ausencia de fiabilidad y dificultades para la búsqueda (López de Quintana Sáenz, 2000: 105).

Por todo lo anterior puede afirmarse que el traductor, como documentalista *sui generis*, debe saber aprovechar el potencial informativo y comunicativo de Internet, pero siempre de acuerdo con unas pautas de actuación que le ayuden a llevar a cabo el proceso documental con sentido crítico. Si, como venimos diciendo, la bibliografía que trata el tema en cuestión es relativamente abundante (en algunos países más que en otros), los intentos de desarrollar propuestas didácticas para su estudio, evaluación y correcta utilización por parte de los futuros traductores son escasos u ofrecen un tratamiento tangencial. De ahí se desprende la necesidad de reflexionar sobre los contenidos, los objetivos y los métodos que han de aplicarse en el aula, con el fin de proporcionar a los estudiantes una formación que se ajuste tanto a sus conocimientos previos, como a las exigencias del mercado laboral. No obstante, antes de pasar a dicho estudio, consideramos necesario apuntar algunas reflexiones acerca de la oferta universitaria existente relativa a la documentación aplicada a la traducción.

3. Documentación aplicada a la traducción

La formación de traductores es un tema de interés evidente para todos cuantos nos sentimos inmersos en ella, sobre todo por tener que enfrentarse al reto constante de adecuarla a los últimos avances tecnológicos y a las necesidades de la sociedad y del mercado laboral. La actividad investigadora desarrollada por los docentes se ha ido centrando en la innovación y en la implementación de métodos pedagógicos más específicos y eficaces. Todos coinciden en que la Documentación al servicio de las tareas traductorales debe incluirse como materia imprescindible en la oferta universitaria, dada la importancia que desempeña la competencia documental en el

proceso traductor⁵. En España, la Documentación constituye una asignatura troncal en el primer ciclo de la licenciatura de Traducción e Interpretación, aunque las distintas ofertas universitarias se solapan solo parcialmente (en mayor o menor grado) en lo que al contenido se refiere. En el caso de Alemania, Britta Nord (Nord, 2004: 178) y muchos otros docentes han reivindicado la enseñanza de la documentación como una asignatura propia de los planes de estudios universitarios de la traducción⁶, demanda que todavía no se ha visto cumplida en su totalidad, lo que conduce a la existencia de tratamientos diferentes en cada uno de los centros en los que se imparte la carrera de traducción.

Con independencia de esta divergencia de planes de estudios⁷, la necesidad de conceder un mayor protagonismo a la materia de Documentación se hace cada vez más patente. Gonzalo García define la Documentación aplicada a la traducción como una ciencia que se encarga de

guiar al traductor en el complejo proceso de identificación y resolución de problemas documentales para lograr una traducción de calidad, lo que a su vez implica un buen conocimiento y utilización de las fuentes de información disponibles y adecuadas a cada problema, así como un buen manejo de los sistemas de acceso, gestión, recuperación y utilización de esa información (Gonzalo García, 2004: 277).

Un campo concreto de actuación dentro del marco de la formación documental de los futuros traductores lo constituye el estudio de Internet con todo su potencial, como apuntamos en las líneas anteriores. En el informe final del proyecto europeo LETRAC, que subraya la necesidad de introducir en los diseños curriculares contenidos de informática aplicada, programas de gestión terminológica, sistemas de traducción por ordenador, las memoria de traducción y la lingüística de corpus, entre otros, se da cabida también a la red Internet: «This subunit should be a central one. It should introduce the Web sites that are most important for translators. [...] These should be visited and explanations should be given on the benefit offered by these sites and how translators can make use of the resources in their daily work» (Badia et al., 1999: 18).

⁵ La competencia documental implica un conocimiento profesional de las fuentes de documentación para poder realizar con éxito búsquedas terminológicas o textuales y consultas de especialistas. El traductor se sirve de ella para llenar las “lagunas” en el proceso de transferencia.

⁶ En Alemania existen dos carreras distintas para los estudios de Traducción e Interpretación.

⁷ La falta de homogeneidad se debe sobre todo a las distintas políticas presupuestarias y de organización docente.

Lo ideal sería incluir esta unidad dentro de un curso de documentación diseñado específicamente para traductores en la carrera universitaria. No obstante, dada la diversidad de diseños curriculares existentes, resulta difícil ofrecer una fórmula de aplicación universal y polivalente para «ubicar» esta «rama» del saber documental dentro de la formación de traductores de acuerdo con cada plan de estudios. Dos posibles alternativas serían ofrecer un curso independiente, cuya temática gire principalmente en torno al estudio de Internet como herramienta de trabajo al servicio del traductor, o cubrir contenidos parciales en las clases de traducción al explicar posibles vías de documentación en el espacio virtual en relación con ejercicios y casos concretos de traducción⁸. En nuestro caso particular⁹, impartimos una asignatura semestral de libre elección (para el segundo ciclo de la carrera), cuyo contenido se centra exclusivamente en la *formación ciberdocumental*. A continuación pasamos a describir desde la perspectiva de nuestra experiencia docente y opinión propia en qué consiste esta formación ciberdocumental. Las reflexiones servirán como punto de partida para la elaboración de una propuesta de diseño curricular en este ámbito.

4. Unidad didáctica para la formación ciberdocumental del traductor

Antes de adentrarnos en el análisis del perfil concreto de esta unidad didáctica, conviene puntualizar ciertos aspectos introductorios que nos parecen de importancia para comprender el planteamiento detallado que se ofrece posteriormente.

4.1. Consideraciones preliminares

Se trata de una unidad que es autónoma en sí misma, aunque obviamente se relaciona con otras disciplinas que desempeñan un papel relevante en la formación universitaria, hecho que nos parece además absolutamente necesario. Asimismo, para su realización resulta complejo definir una duración y un procedimiento exactos, dado que éstos dependen fundamentalmente de dos

⁸ En las clases de traducción a veces se descuida el “camino documental” que conduce a una propuesta concreta de traducción, es decir, se ofrece el producto sin explicar el proceso.

⁹ Instituto de Lingüística Aplicada y Traductología, Universidad de Leipzig.

grandes variables: por un lado, las características de los estudiantes (grado de conocimientos y experiencia previa, expectativas y motivaciones) y, por otro, las adaptaciones que realice el docente en función de sus propios conocimientos y de los requerimientos del centro universitario en cuestión. En cualquier caso, siempre hay que dejarse guiar por el principio de permanecer fiel a las necesidades de los estudiantes de hoy y a las exigencias del mercado laboral de mañana.

La estructuración de la unidad obedece a nuestro deseo de alcanzar un equilibrio justo entre la teoría y la práctica, puesto que consideramos que son las dos «caras» de la misma «moneda», que viene a ser la formación universitaria en su conjunto. De ahí que la unidad didáctica conste de tres bloques principales: bloque teórico, bloque teórico-práctico y bloque práctico, que a su vez están divididos en varias unidades¹⁰. Esta división abstracta está supeditada al propósito de ofrecer una sistematización de los contenidos, objetivos y métodos que nos parecen adecuados para el contexto docente, aunque debe tenerse en cuenta que las fronteras entre los distintos bloques o unidades son difusas. Asimismo, se pretende seguir una progresión lógica de lo teórico a lo práctico, lo que no quiere decir que las unidades que componen el cuerpo de un bloque tengan que realizarse estrictamente en el orden propuesto. Pasamos ahora a describir cada uno de estos bloques ubicándolos en las siguientes «coordenadas»: contenido, objetivos y metodología. Dadas las limitaciones de espacio, hemos optado por presentar las explicaciones teóricas y casos prácticos que nos parecen más relevantes para el propósito de este trabajo.

4.2. Bloque teórico

La primera unidad del bloque teórico abarca el tema de la Ciencia de la Documentación y su aplicación a la tarea profesional del traductor. En primer lugar, los estudiantes cumplimentan un cuestionario elaborado por el docente, con el fin de constatar sus conocimientos previos sobre el temario y sus expectativas relativas a la asignatura. La evaluación de este cuestionario determina la dinámica posterior de las clases, lo que se traducirá en una mayor profundización en temas

¹⁰ Nuestra propuesta está inspirada en el planteamiento que realiza al respecto Britta Nord (Nord, 2002: 243-247), en la lectura detallada de la bibliografía especializada, tanto nacional como extranjera, y en nuestra propia experiencia docente.

nuevos o (parcialmente) desconocidos y un tratamiento más o menos tangencial de aspectos ya asimilados. En nuestro caso, el resultado condujo a un perfil del estudiante prototipo como usuario más bien inexperto en la búsqueda y recuperación de información¹¹.

Antes de abordar un proceso de búsqueda en Internet, es necesario introducir al estudiante en el «mundo» de la Ciencia de la Documentación y exponer los fundamentos teóricos de la recuperación de la información, así como su aplicación práctica al proceso documental que realiza un traductor (Documentación aplicada a la traducción). A continuación conviene ofrecer una panorámica de los distintos recursos informativo-documentales (tanto tradicionales como electrónicos y telemáticos) y de las herramientas informáticas del entorno traductor, y dentro de este marco situar Internet como macrofuente y herramienta de trabajo con características propias. Este tema da paso a la segunda unidad del bloque teórico, que supone un acercamiento a la Red de redes comenzando con la descripción de sus características generales para pasar después al modelo general del proceso informativo-documental, que consta de los siguientes pasos básicos:

- | |
|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. Identificación y definición de la necesidad de información.2. Establecimiento de la estrategia de resolución.3. Identificación de las fuentes y recursos de información necesarios para la resolución.4. Consulta de los recursos de información seleccionados mediante las herramientas específicas.5. Valoración de los resultados obtenidos.6. Replanteamiento, si procede, de la estrategia de resolución o de las fuentes de información utilizadas.7. Satisfacción de la necesidad planteada. |
|--|

Tabla 1. Esquema clásico del proceso informativo-documental genérico (Tramullas Saz, 2002: 606).

Es necesario subrayar, sin embargo, que el proceso genérico da lugar a un número variable de procesos específicos para la utilización de una herramienta particular en un contexto dado. Resulta difícil generalizar sin más sobre las necesidades de documentación, pues éstas pueden ser muy diferentes, dependiendo de los conocimientos del traductor, las características del encargo, la modalidad de traducción, el género textual y las fuentes disponibles. En la

¹¹ La clase era de tipo “mixto”: casi la mitad eran estudiantes Sócrates procedentes de España y la otra estudiantes matriculados en la Universidad de Leipzig, la mayoría de nacionalidad alemana.

bibliografía especializada se habla de dos grandes tipos de documentación: documentación conceptual¹² y documentación lingüística, por un lado, o búsqueda generalista y búsqueda concreta, por otro; asimismo, se distingue entre una documentación previa (para establecer una macroestrategia de actuación) y una documentación específica (que se realiza durante la fase de transferencia para solucionar dificultades concretas de traducción).

Basándose en un estudio empírico, Britta Nord (Nord, 2002: 147) establece una tipología de necesidades informativas del traductor¹³: a) significado de una palabra o una frase del texto original, b) equivalente en la lengua meta, c) significado de una palabra o frase de la lengua meta, d) contexto y uso de una palabra o frase, e) ortografía, f) gramática, g) contexto, h) expresiones alternativas y i) temática. Los estudiantes deberían estar familiarizados también con las tipologías textuales que pueden encontrar en Internet. Por último, se abordan las clasificaciones más significativas de recursos disponibles en línea. En cuanto a la metodología de este bloque, nos decantamos por una exposición teórica con ejemplos representativos para la explicación de los contenidos. Asimismo, recomendamos que el docente reparta una serie de temas (con referencias bibliográficas) que los estudiantes tendrán que preparar por su cuenta (individualmente o en grupo) y posteriormente exponer y debatir en clase, así como la elaboración de una lista de publicaciones relevantes para los que deseen profundizar en el tema.

4.3. Bloque teórico-práctico

La división en unidades de este bloque está basada en los diferentes tipos de fuentes documentales y búsquedas de información en Internet. Como su nombre indica, se trata de un bloque de naturaleza «doble»: a partir de la exposición teórica y metodológica se realizan actividades prácticas orientadas a cubrir los contenidos parciales de cada unidad. Se persigue, desde el punto de vista didáctico y mediante el fomento de la autonomía y la participación activa,

¹² Para traducir textos es estrictamente necesario comprender su contenido, lo cual no quiere decir que el traductor tenga que ser experto en el tema, sino que debe ser capaz de entender el significado de una unidad de traducción en la medida de lo posible. El análisis textual desempeña aquí un papel decisivo. Para un tratamiento detallado del análisis textual ubicado en el proceso traductor, véase Nord (³2003).

¹³ Para cada necesidad informativa existe un serie de fuentes específicas.

que el estudiante de traducción desarrolle habilidades y destrezas de búsqueda y empleo de la información en el proceso traductor y llegue a ser capaz de actuar de forma «autosuficiente» en su futuro trabajo profesional. Como todos sabemos, la formación no se acaba con el paso por la universidad sino que dura toda la vida, y la gran meta pedagógica consiste en lograr que el conocimiento adquirido por el estudiante sea significativo, de tal manera que lo pueda utilizar de forma efectiva en situaciones nuevas (aprender a aprender). Las actividades que inicialmente se plantean son dirigidas para que a través de ellas los estudiantes asimilen los procedimientos mínimos para la navegación y búsqueda. Después, se realizan tareas individuales o en grupo con el fin de practicar y afianzar dichos procedimientos.

En la primera unidad de este bloque se estudian las diferentes herramientas de búsqueda, centrándose en aspectos tales como su configuración, funcionamiento, prestaciones y tipología (véase Tabla 3.). Se trata de aprender «cuándo y por qué seguir un determinado proceso de búsqueda, cuándo y por qué utilizar unos u otros buscadores, cuándo y por qué utilizar determinados términos, cuándo y por qué utilizar ciertas opciones de búsqueda que nos ofrecen los buscadores escogidos, cuándo y por qué hacer uso o no de operadores, cuándo y por qué limitar la búsqueda...» (Fuentes Agustí, 2001). Hay que destacar que los buscadores ofrecen páginas de ayuda para la búsqueda simple y la búsqueda avanzada, en las que explican las posibilidades del lenguaje de interrogación que usan, y suelen incluir ejemplos; asimismo, existen varios manuales¹⁴ y tutoriales virtuales sobre cómo localizar y recuperar información en Internet. Aunque no están especialmente pensados para traductores, ofrecen ideas y orientaciones de suma utilidad y su lectura es muy recomendable¹⁵.

Otro de los objetivos de esta unidad es iniciar el proceso de evaluación de la información digital ofrecida, por un lado, en la lista de resultados de consultas realizadas en buscadores y, por otro, en las propias páginas web. Para alcanzar dicho objetivo se presentan los principales parámetros de calidad (como autoría, contenido y diseño), que pueden pesar más o menos en

¹⁴ A modo de ejemplo pueden citarse las obras de Maldonado Martínez (2001) y Tramullas y Olivera (2001), en el caso de España, y Potempa et al. (2001) y Babiak (1999), en el caso de Alemania.

¹⁵ Los estudiantes que cursaron esta asignatura admitieron que no habían leído nada sobre el tema de la búsqueda y recuperación de información en Internet. El 90% ni siquiera sabía qué son los operadores booleanos, aunque el 70% indicó que los buscadores eran el recurso documental que más utilizaban a la hora de realizar las traducciones encomendadas. Al inicio del proceso de aprendizaje quedó demostrado que los estudiantes se lanzaban a buscar “la aguja en el pajar” sin trazar un plan previo de actuación o criterios claramente establecidos.

función de cada caso particular, y se realizan ejercicios prácticos de evaluación mediante la utilización de fichas descriptivas, siguiendo el modelo de Gonzalo García y Fraile Vicente:

Modelo de ficha descriptiva de fuentes de información en línea	
1.	Título
2.	URL
3.	Tipo de fuente o recurso
4.	Lengua
5.	Responsabilidad principal
6.	Lugar de procedencia
7.	Editor (Webmaster)
8.	Descripción del contenido
9.	Diseño y presentación de la información
10.	Estrategias de navegación
11.	Presencia y calidad de enlaces externos
12.	Número de enlaces que recibe de otros recursos
13.	Descriptorios
14.	Áreas de aplicación (finalidad de la web)
15.	Fecha de creación
16.	Fecha de la última actualización
17.	Fecha de la cita
18.	Evaluación

Tabla 2. Modelo de ficha descriptiva de fuentes de información en línea
(Gonzalo García y Fraile Vicente, 2004: 340).

La siguiente unidad abarca las principales obras de referencia, como enciclopedias, diccionarios, bases de datos y recursos gramaticales. Se fomenta el uso selectivo de cada tipo de fuente lexicográfica, sometiéndola siempre a un análisis crítico de acuerdo con los parámetros situacionales. A continuación se introduce al estudiante en el mundo de la comunicación virtual, revelándole todo su potencial para el trabajo del traductor. Esta unidad se centra en la comunicación con expertos y otros profesionales de la traducción a través de: foros de discusión, listas de correo, grupos de noticias y portales especializados, además de una introducción al fenómeno de la *teletraducción* con todas sus implicaciones (mercado laboral virtual y promoción de servicios profesionales).

Decidimos dedicar una unidad al análisis de los mecanismos de búsqueda bibliográfica (bases de datos y publicaciones periódicas), que también es de gran utilidad para el trabajo del traductor y para el estudiante en concreto, por tener que realizar durante la carrera trabajos

científicos y documentarse al respecto. Además, estas fuentes también ofrecen acceso a textos paralelos, tema que forma parte de la siguiente unidad, que a grandes rasgos refleja la fase final del proceso documental: el almacenamiento y la gestión de la información para su posterior utilización (véase Tabla 3.). Para ello se presentan distintos programas informáticos y métodos de organización de la información, como los *bookmarks* para direcciones de páginas web, programas de gestión terminológica para datos de tipo lingüístico y herramientas de análisis de corpus textuales para la gestión de textos paralelos obtenidos vía Internet¹⁶, que ofrecen ejemplos de uso lingüístico en contexto. Asimismo, el empleo de memorias de traducción permite guardar los trabajos de una manera estructurada, convirtiéndose así en una nueva fuente de información para futuros encargos.

4.4. Bloque práctico y metodología común

Una vez que los estudiantes hayan adquirido una sólida base teórico-práctica, se pasa a la parte puramente práctica, con la realización de ejercicios tales como la búsqueda documental para un campo concreto y la traducción de diferentes tipos de textos con protocolización del proceso de documentación¹⁷. El objetivo principal consiste en que el «aprendiz» demuestre que es capaz de relacionar todo lo aprendido hasta este momento y aplicarlo de manera eficaz. La unidad didáctica se cierra con una recapitulación del temario de la asignatura y una evaluación global de su contenido y metodología mediante un cuestionario, que también servirá de guía al docente para su trabajo posterior. En cuanto a la metodología, a continuación describimos sus «componentes» más importantes, que aún no hemos reseñado, que son comunes a los dos últimos bloques de la unidad didáctica.

La documentación que el estudiante de traducción lleva a cabo en su aprendizaje es mucho más lenta de la que realiza el profesional experimentado. De esta forma, el futuro traductor podrá concienciarse de los mecanismos de documentación para poder irse acercando de

¹⁶ La explotación de corpus textuales es una herramienta pedagógica de gran utilidad para preparar al futuro traductor. Para un análisis detallado del tema véase el trabajo de Gloria Corpas Pastor (2004).

¹⁷ Un “protocolo” puede constar de los siguientes elementos: unidad de búsqueda, fuente consultada, verbalización del proceso documental, unidad potencial de traducción y utilización concreta (B. Nord, 2002).

forma gradual al ritmo normal de un traductor (semi)experto, capaz de trabajar bajo presión de tiempo. Se recomienda hacer una selección de textos que vayan de lo general a lo especializado, de lo más fácil a lo más difícil, abarcando además campos del saber que son objeto de estudio en otras asignaturas de la carrera (de traducción o de adquisición de saber factual), sin olvidar que el traductor profesional debería estar abierto a trabajar con diferentes tipos de textos, sobre todo por cuestiones laborales. A lo largo de todo el aprendizaje, se fomenta la participación activa de los estudiantes con ejercicios prácticos de predocumentación, documentación, evaluación y (auto)corrección. La enseñanza reflexiva con la utilización de los llamados *thinking-aloud protocols* (verbalización de procesos mentales) nos parece un método sumamente adecuado para sensibilizar a los estudiantes sobre las diferentes vías de documentación y criterios aplicados en una situación concreta.

Las propuestas de estrategias documentales deberían realizarse tanto por el docente como por los propios estudiantes e incluso por traductores profesionales invitados a participar de forma ocasional en alguna de las clases. Asimismo, es importante insistir en la reorientación del proceso documental al identificar problemas o dificultades de traducción¹⁸ comunes o individuales. Por último, la repetición de técnicas documentales similares sirve para afianzar automatismos en los procesos y favorecer la motivación. El siguiente apartado constituye un esquema general de la unidad didáctica propuesta.

¹⁸ Para la distinción entre “problemas” y “dificultades” de traducción, véase el trabajo de Christiane Nord (Nord, 2002: 62-66).

4.5. Esquema de la unidad didáctica

BLOQUES	CONTENIDO	OBJETIVOS	MÉTODOLOGÍA
Bloque teórico			Metodología común
Unidad 1 La Ciencia de la Documentación y su relación con el trabajo del traductor	1. Cuestionario sobre las expectativas y los conocimientos previos de los estudiantes 2. Introducción a la Ciencia de la Documentación 3. Principios básicos de la Recuperación de la Información (RI) 4. Documentación aplicada a la Traducción 5. Recursos documentales para el traductor (tradicionales, electrónicos y telemáticos) 6. Herramientas informáticas del entorno traductor	- Determinar los conocimientos previos de los estudiantes y sus expectativas en relación con la materia. - Proporcionar una base teórica sobre la Documentación y las distintas fuentes y herramientas existentes, que servirá de marco general para el «emplazamiento» de Internet como fuente <i>sui generis</i> .	- Exposición teórica por parte del docente con ejemplos representativos para la explicación de algunos contenidos. - Reparto de temas (con referencias bibliográficas) que los estudiantes tendrán que preparar por su cuenta, individualmente o en grupo, y posteriormente exponer y debatir en clase.
Unidad 2 Internet como fuente de información y recurso de comunicación Bloque teórico-práctico	1. Características generales de Internet 2. Proceso informativo-documental en la Red 3. Tipos de documentación 4. Tipología de necesidades informativas 5. Tipologías textuales en el espacio virtual 6. Clasificaciones de recursos web para el traductor	- Introducir al estudiante en el mundo del ciberespacio de forma gradual, comenzando por sus características generales y procesos de recuperación de la información para llegar finalmente a los recursos web. Objetivos comunes - Desarrollar habilidades y destrezas de búsqueda y empleo de la información en el proceso traductor, con la finalidad de saber identificar y resolver problemas puntuales de documentación, fomentando así la capacidad de actuar de forma «autosuficiente» en el futuro trabajo profesional. - Estimular la autonomía y la participación activa del estudiante para que aprenda a aprender (aprendizaje continuo).	- Preparación de una lista de publicaciones relevantes para los que deseen profundizar en el tema. Metodología común - Exposición teórica y metodológica y actividades prácticas orientadas a cubrir los contenidos parciales de cada unidad. - Actividades iniciales dirigidas que dan paso a tareas individuales (aprendizaje autónomo) o en grupo.
Unidad 3 Herramientas de búsqueda	1. Buscadores (generalistas y temáticos) 2. Directorios (generalistas y temáticos) 3. Metabuscares 4. Agentes inteligentes 5. Anillos temáticos 6. Portales 7. Listas de enlaces 8. Internet invisible	- Aprender a manejar las herramientas de búsqueda y seleccionar las más adecuadas para la actividad translaticia. - Familiarizarse con los tipos de búsqueda que se pueden realizar con los diferentes motores de búsqueda. - Utilizar los lenguajes de interrogación (por ejemplo, operadores booleanos para afinar la búsqueda). - Evaluar los resultados	- Deceleración inicial del proceso de documentación y aceleración progresiva posterior para alcanzar el ritmo normal de un profesional. - Ejercicios de búsqueda de términos de distintos campos del saber (diferentes tipologías textuales), objeto de estudio en la oferta

Unidad 4 Obras de referencia	1. Enciclopedias 2. Diccionarios generales y especializados 3. Glosarios 4. Bases de datos terminológicas 5. Recursos gramaticales	ofrecidos por un buscador y la calidad de las páginas web de acuerdo con una serie de parámetros. - Familiarizarse con las obras de referencia en línea y aprender a utilizarlas de forma selectiva para cada tipo de necesidad informativa, sometiéndolas a un análisis crítico.	universitaria. - Ejercicios de predocumentación, documentación, evaluación y (auto)corrección.
Unidad 5 Recursos comunicativos	1. Listas de correo 2. Grupos de noticias 3. Portales de expertos 4. Comunidades virtuales 5. Teletrabajo	- Aprender a comunicarse con expertos, informantes de todo tipo y profesionales de la traducción para la resolución de dudas de traducción.	- Enseñanza reflexiva, con procedimientos <i>top-down</i> y <i>bottom-up</i> .
Unidad 6 Fuentes bibliográficas	1. Bases de datos bibliográficas 2. Publicaciones periódicas: revistas y periódicos digitales	- Conocer los mecanismos de búsqueda bibliográfica, desde las bases de datos hasta las publicaciones periódicas, que también le serán útiles al estudiante para la elaboración de trabajos y del proyecto de fin de carrera.	- Verbalización del proceso documental por parte del docente, de los estudiantes y de profesionales invitados.
Unidad 7 Gestión de la información	1. Búsqueda de textos paralelos 2. <i>Bookmarks</i> y documentación personal 3. Análisis de corpus de textos paralelos 4. Sistemas de gestión terminológica 5. Memorias de traducción	- Saber que existen diferentes formas de almacenar la información encontrada para su reutilización (páginas web, textos y datos terminológicos).	- Reorientación del proceso documental al identificar problemas y dificultades de traducción comunes e individuales.
Bloque práctico			
Unidad 8 Todo en uno	1. Recopilación de fuentes de información para un campo concreto del saber 2. Ejercicios prácticos de traducción con protocolización de la utilización de las fuentes de información	- Aprender a documentarse de forma exhaustiva en un campo concreto, utilizando todos los recursos documentales a su disposición. - Afianzar lo aprendido con ejercicios prácticos y protocolización del proceso documental.	- Repetición como mecanismo de afianzamiento de automatismos en el proceso de documentación.
Unidad 9 Repaso final	1. Resumen de los recursos documentales en Internet 2. Cuestionario de evaluación de la unidad	- Recapitular el temario de la asignatura con una evaluación global de su contenido y metodología (que sirve de guía al docente para su trabajo en cursos posteriores).	- Preparación de una lista de publicaciones relevantes para los que deseen profundizar en un tema concreto.

Tabla 3. Unidad didáctica «Internet como fuente de información y recurso de comunicación».

5. Conclusiones

Somos conscientes de las limitaciones que todo trabajo sobre un tema tan complejo implica. En nuestra propuesta didáctica hemos intentado abarcar los contenidos y los objetivos mínimos que creemos imprescindibles para la formación ciberdocumental del futuro traductor, ofreciendo a la vez técnicas metodológicas y ejemplos para la introducción de temas nuevos y el afianzamiento de conocimientos previos o adquiridos en el transcurso del proceso de aprendizaje. La meta final ha sido en todo momento enseñar a los estudiantes a aprender a aprender, a «formar traductores profesionales, es decir, personas que sean capaces de adaptarse a contextos muy diversos, reciclarse, hacer un trabajo de calidad, que será siempre perfeccionado con la práctica» (Bueno García, 1999: 82).

No cabe duda de que Internet representa una fuente de información, un medio de trabajo y una vía de comunicación excelente, que debe ser explorada por el traductor de una manera enriquecedora, crítica y creativa. A fin de cuentas, ni el estudiante de traducción ni el profesional puede o tiene que saberlo todo, pero sí debe ser capaz de navegar de forma inteligente para conseguir la información buscada de acuerdo con las características específicas del encargo y el objetivo de la traducción. Podría decirse que su labor se asemeja a una investigación de naturaleza detectivesca. En este sentido, el traductor «actúa más como un detective que como un simple recopilador de datos: busca pistas que le indiquen dónde se encuentra la información que necesita, ata cabos, lo inspecciona todo, se deja llevar por su instinto y por su olfato, se fija en detalles que otros no perciben, no teme pedir consejo a un experto o a un amigo y no duda en buscar datos en los lugares más insospechados. La investigación adquiere así una dimensión nueva y apasionante» (Templar, 2001: 30).

6. Referencias bibliográficas

Babiak, Ulrich. 1999. *Effektive Suche im Internet: Suchstrategien, Methoden, Quellen*. Colonia: O' Reilly.

Badia, Toni / Freigang, Karl-Heinz / Haller, Johan / Horschmann, Christoph / Huber, Dieter / Maia, Belinda /

- Reuther, Ursula / Schmidt, Paul. 1999. „Letrac Curriculum Modules”, consultado 14 diciembre 2004 <<http://www.iai.uni-sb.de/docs/D3.pdf>>.
- Bueno García, Antonio. 1999. «La formación de traductores e intérpretes. Retos y perspectivas» en Argüeso
González, Antonio / Flesh, Colette (eds.) *Traducción, interpretación, lenguaje*. Madrid: Fundación Actilibre, 81-86.
- Castro Roig, Xosé. 2004. «Teletrabajo: Internet como recurso documental y profesional» en Gonzalo
García, Consuelo / García Yebra, Valentín (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, 399-407.
- Corpas Pastor, Gloria. 2004. «Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: Aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada» en Gonzalo García, Consuelo / García Yebra, Valentín (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, 223-257.
- Franco Aixelá, Javier. 1999. «Recursos principales de Internet en la labor de traducción» en Argüeso
González, Antonio / Flesh, Colette (eds.) *Traducción, interpretación, lenguaje*. Madrid: Fundación Actilibre, 131-140.
- Fuentes Agustí, Marta. 2001. «Naufragar en Internet. Estrategias de búsqueda de información en redes telemáticas», consultado 13 noviembre 2004
<<http://www.uoc.edu/web/esp/art/uoc/0109037/fuentes.html>>.
- Gonzalo García, Consuelo. 2003. «Fuentes de información para la actividad traductora», consultado 4 octubre 2004 <<http://www3.uva.es/DocuTradSo/>>.
- Gonzalo García, Consuelo. 2004. «Fuentes de información en línea para la traducción especializada» en
Gonzalo García, Consuelo / García Yebra, Valentín (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, 275-307.
- Gonzalo García, Consuelo / Fraile Vicente, Esther. 2004. «Selección y evaluación de recursos lingüísticos en Internet para el traductor especializado» en Gonzalo García, Consuelo / García Yebra, Valentín (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, 337-360.

- López de Quintana Sáenz, Eugenio. 2000. «Las nuevas tecnologías en el acceso a la información» en Carrizo Sainero, Gloria / Irureta-Goyena Sánchez, Pilar / López de Quintana Sáenz, Eugenio (eds.) *Manual de fuentes de información*. Zaragoza: Confederación Española de Gremios y Asociaciones de Libreros, 57-112.
- Maldonado Martínez, Ángeles (coord.). 2001. *La información especializada en Internet. Directorio de recursos de interés académico y profesional*. Madrid: Centro de Información y Documentación Científica CINDOC (CSIC).
- Merlo Vega, José Antonio. 2004. «Uso de la documentación en el proceso de traducción Especializada» en Gonzalo García, Consuelo / García Yebra, Valentín (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros, 309-336.
- Nord, Britta. 2002. *Hilfsmittel beim Übersetzen: eine empirische Studie zum Rechercheverhalten professioneller Übersetzer*. Fráncfort del Meno: Peter Lang.
- Nord, Britta. 2004. “Wer nicht fragt, bleibt dumm- Recherchekompetenz als Teil der Translationskompetenz“ en Fleischmann, Eberhard / Schmitt, Peter / Wotjak, Gerd (eds.) *Translationskompetenz*. Tübinga: Stauffenburg, 173- 181.
- Nord, Christiane. 2002. *Fertigkeit Übersetzen. Ein interaktiver Kurs zum Übersetzenlehren und Übersetzenlernen*, Alicante: Editorial Club Universitario.
- Nord, Christiane. ³2003. *Textanalyse und Übersetzen*. Tübinga: Julius Groos.
- Potempa, Thomas / Franke, Peter / Osowski, Wilfred / Schmidt, Maria-E. 2001. *Informationen finden im Internet: Leitfaden für die gezielte Online-Recherche*. Múnich: Hanser.
- Templar, Richard. 2001. *Investigar en Internet*. Madrid: Pearson Education.
- Tramullas Saz, Jesús. 2002. «Recuperación de la información en la World Wide Web» en López Yepes, José (coord.) *Manual de ciencias de la documentación*. Madrid: Pirámide, 601-631.
- Tramullas, Jesús / Olivera, María Dolores. 2001. *Recuperación de la información en Internet*. Madrid: Ra-Ma.